

*Valle-Inclán
y el Fin de Siglo*

Congreso Internacional

*Santiago de Compostela,
23-28 de octubre de 1995*

Edición a cargo de

LUIS IGLESIAS FEIJOO, MARGARITA SANTOS ZAS,
JAVIER SERRANO ALONSO, AMPARO DE JUAN BOLUFER

1997

UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Índice

Presentación. Un congreso en Santiago

LUIS IGLESIAS FEIJOO; MARGARITA SANTOS ZAS; JAVIER SERRANO ALONSO; AMPARO DE JUAN BOLUFER	9
--	---

I. Palabras de apertura del Congreso

LUIS IGLESIAS FEIJOO	13
--------------------------------	----

II. Ponencia Inaugural 17

FERNANDO LÁZARO CARRETER. De Valle de la Peña a Valle-Inclán	19
--	----

III. Modernismo y Fin de Siglo 37

HANS HINTERHÄUSER. Valle-Inclán, autor de Fin de Siglo	39
--	----

FRANCISCO ABAD. 1902 y la <i>Edad de Plata</i> de la cultura española	51
---	----

JAVIER SERRANO ALONSO. La poética modernista de Valle-Inclán	59
--	----

IV. Bohemia y literatura 83

MANUEL AZNAR SOLER. Bohemia, dandysmo y literatura en Valle-Inclán hacia 1900	85
--	----

ROBERT LIMA. Valle-Inclán entre dos siglos: del “hombre viejo” al “hombre nuevo”	105
---	-----

JOSÉ A. PONTE FAR. Valle-Inclán, personaje literario	125
--	-----

V. Narrativa breve de Valle-Inclán: de *Femeninas a Jardín Umbrío* 131

LUIS T. GONZÁLEZ DEL VALLE. Aspectos de la modernidad en la ficción breve de Valle-Inclán	133
--	-----

ELIANE LAVAUD-FAGE. El paratexto en las novelas cortas de Valle-Inclán	165
---	-----

CRISTINA PATIÑO EIRÍN. El horizonte modernista: <i>Femeninas</i> de Valle-Inclán y la estética pardobazaliana de Fin de Siglo	177
DIANELLA GAMBINI. Polisemia lingüística y ambigüedad textual en <i>Octavia Santino</i> . Reflexiones para una traducción al italiano	187
VERONICA ORAZI. La vida interior de <i>Tula Varona</i> : las variantes, el proceso evolutivo	203
CARMEN LUNA SELLÉS. Los cuentos fantásticos de Valle-Inclán y la narrativa breve hispanoamericana de Fin de Siglo	227
PALOMA ANDRÉS FERRER y MIGUEL JIMÉNEZ MOLINA. El vampirismo, mito decadente en <i>Jardín Umbrío</i> y <i>Flor de Santidad</i>	237
FERNANDO BARTOLOMÉ BENITO. El primer Valle: epítome de tópicos decadentistas. El satanismo en <i>Jardín Umbrío</i>	257
VI. Novelas de Valle-Inclán (1900-1905)	263
Sonatas	
JOSÉ LUIS VARELA. El anacromismo deliberado de Bradomín	265
LILY LITVAK. El laberinto del amor y del pecado. El tema del jardín en la <i>Sonata de Primavera</i> de Ramón del Valle-Inclán	279
CARMEN BECERRA. Bradomín: entre Don Juan, Casanova y el genio de Valle-Inclán	297
MARÍA REQUEIJO PERNAS. El dandismo en las <i>Sonatas</i> de Valle-Inclán como símbolo de la rebeldía de Fin de Siglo	305
GABRIEL IGLESIAS MORALES. El ritmo en la prosa del Valle-Inclán: Las <i>Sonatas</i>	321
Flor de Santidad	
Valle-Inclán y el sincretismo literario. <i>Flor de Santidad</i> (1904). DRU DOUGHERTY	341
DOLORS SABATÉ PLANES. El tratamiento de lo gallego en la traducción alemana de <i>Flor de Santidad</i>	355
La Cara de Dios	
CATALINA MÍGUEZ VILAS. La génesis literaria de <i>La Cara de Dios</i> de Valle-Inclán	361

MATILDE TEJEDERAS RODRÍGUEZ. Valle-Inclán a través de la novela popular: <i>La Cara de Dios</i>	373
VII. Teatro de Valle-Inclán (1899-1906)	383
JESÚS RUBIO JIMÉNEZ. Teatro y teatralidad en el primer Valle-Inclán . . .	385
JEAN-MARIE LAUDAUD. <i>Cenizas</i> en el marco del teatro europeo	411
CARMEN PRADOS ANAYA. El tratamiento del espacio en el ciclo de <i>Octavia Santino</i>	433
ANTONIO GAGO RODÓ. 1903, Manuel Bueno y Valle-Inclán adaptan <i>Fuente Ovejuna</i>	447
PAULA CARBALLEIRA CABANA. La presencia de lo sensorial en las acotaciones de <i>El Marqués de Bradomín</i> . Implicaciones dramáticas . .	475
VIII. Valle-Inclán y Galicia	485
XESÚS ALONSO MONTERO. Dúas presencias galegas no primeiro Valle-Inclán: O Banquete de Conxo e Manuel Murguía	487
ANTÓN RISCO. A procura da Idade de Ouro (Galicia na obra de Valle-Inclán)	507

PRESENTACIÓN

Un congreso en Santiago

En 1995 se cumplieron cien años de la publicación de *Femeninas*, primer libro editado por Ramón del Valle-Inclán. Al grupo de investigación, que en la Universidad de Santiago de Compostela se centra en el estudio de este autor, le pareció tentadora la efeméride para convocar una reunión de trabajo que fuera ocasión de acercarse a sus obras iniciales y al paso poner de relieve sus relaciones con las corrientes del tiempo. Nació así el proyecto de celebrar el Congreso “Valle-Inclán y el Fin de Siglo”.

De la oportunidad de la idea dan cuenta tanto la unánime y generosa respuesta de los especialistas invitados a participar, como el elevado número de los interesados en asistir a una reunión de esta índole, que sobrepasaron los cuatro centenares. Desde el principio se había contado con la posibilidad de publicar un libro de Actas que recogiera las intervenciones; después de celebrado el Congreso, la edición se reveló ineludible, a fin de que no se perdieran aportaciones tan significadas como las que finalmente encuentran acogida hoy en el presente volumen.

En él se incluyen tanto el texto de las sesiones plenarias, encargadas *ex profeso*, como el de las comunicaciones más breves presentadas por iniciativa particular, que aquí hallan mayor espacio que el de los veinte minutos a que debieron reducirlas sus autores al proceder a su exposición pública. Todas ellas se distribuyen según el tema abordado a fin de asegurar la coherencia del conjunto, siendo las primeras las encargadas de abrir cada apartado. Así, tras la ponencia de inauguración confiada a don Fernando Lázaro Carreter, se abren las secciones sucesivamente consagradas a “Modernismo y Fin de Siglo”, “Bohemia y Literatura”,

“Narrativa breve de Valle-Inclán”, “Novelas” y “Teatro”, para cerrar el volumen con una sección sobre “Valle-Inclán y Galicia”.

El Congreso se inauguró el 23 de octubre de 1995 en una sesión que contó con la intervención del Presidente de la Xunta de Galicia, don Manuel Fraga Iribarne, y la presencia del Conselleiro de Educación y Ordenación Universitaria, don Juan Piñeiro Permuy, del Rector de la Universidad, don Darío Villanueva Prieto, y del Decano de la Facultad de Filología, don Emilio Montero Cartelle. En dicha jornada inaugural se pronunciaron en nombre de la comisión organizadora las palabras de bienvenida que figuran a continuación, y en la que se expresa la obligada gratitud a todas las Instituciones y Entidades que hicieron posible con su ayuda la celebración del Congreso, y que debe entenderse que se repite ahora.

Las sesiones continuaron a lo largo de toda la semana, con un desplazamiento el miércoles 25 hasta el Pazo de Mariñán de la Diputación coruñesa, cuya generosa acogida permitió unas horas de asueto, que terminaron al regreso con la visita a la tumba del escritor en Boisaca. El viernes 27 pudimos contemplar una muy completa exposición de ediciones de la obra de Valle en la Biblioteca Universitaria de Fonseca, cuya Dirección puso a la vista de los congresistas sus ricos fondos de esta materia —sumados a los proporcionados desde la Biblioteca de la Facultad de Filología y con algún precioso complemento debido al Museo de Pontevedra—. Gracias sean dadas al personal de todos estos Centros.

En fin, la clausura nos trasladó el sábado 28 hasta Vilanova de Arousa, la tierra natal de Valle, donde la sesión académica se completó con un recorrido por sus rúas que nos llevó hasta los restos del pazo en que nació y que finalizó con un almuerzo con que agasajó al Congreso el Concello de la villa, siempre preocupado en dar realce a la figura de su más preclaro hijo. Al cabo, ya de vuelta a Santiago, aún hubo ocasión de ascender a la cumbre de Monte Lobeira, desde donde tuvimos ocasión de contemplar con visión de altura la extensión del valle hasta el mar.

La impronta del paisaje del Salnés no puede perdurar en estas páginas; en ellas se acoge en cambio lo que significaron las contribuciones de los estudiosos a un mayor y mejor conocimiento de su obra. En vísperas del centenario de 1898, que dio nombre a toda una generación, aquí se encuentran tanto excelentes balances y puestas al día de lo que sabemos como nuevas indagaciones y perspicaces apuntes acerca de por dónde deben ir las investigaciones futuras. Quede constancia de que desde el principio fue decisión de los miembros de la Comisión organizadora no encargar ninguna sesión plenaria a miembros del propio Departamento compostelano de Filología española, ni, por supuesto, asumirla ellos mismos; algunos, en cambio, presentaron comunicaciones, como lo hicieron asimismo Doctorandos y Licenciados que colaboraron muy eficazmente al desarrollo de las sesiones.

En fin, debe señalarse que la edición de estas Actas ha sido posible por la colaboración del Consorcio de Santiago, así como por la pericia del personal del Servicio de Publicaciones de la Universidad.

LUIS IGLESIAS FEIJOO
MARGARITA SANTOS ZAS
JAVIER SERRANO ALONSO
AMPARO DE JUAN BOLUFER